



**DEPARTMENT OF DISTANCE EDUCATION
PUNJABI UNIVERSITY, PATIALA**

**SYLLABUS
PG DIPLOMA IN TRANSLATION
2011-2012 EXAMINATION**

DISTRIBUTION OF PAPERS

PAPER I	:	Translation and Translation Theory
PAPER II	:	Semantics and Lexicography
PAPER III	:	Applied Translation
PAPER IV	:	Project Reports

Duration of Course : One year

Eligibility for Admission

Course	Eligibility
PG Diploma in Translation (Only for Correspondence Courses)	Bachelor Degree in any faculty from Punjabi University or from any other recognised University.

Medium of Instruction

The medium of instruction for the above course shall be Punjabi only whereas the medium of examination shall be Punjabi/Hindi.

Paper I : Translation and Translation Theory

Time : 3 Hours

Max. Marks : 100

Pass Marks : 35

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

1. The paper-setter will set a total of nine questions, two from each of the four sections and one short answer type question which will be compulsory and will cover the whole syllabus. The short answer type question will contain 10 short answer type questions and will be of 40 marks. Each short answer type question carries 4 marks. There will be no choice in the compulsory question. From the remaining eight questions, the candidates will attempt one question from each section. Each question will carry 15 marks. Thus the candidates will attempt five question in all including the compulsory question.
2. The question paper should be strictly in conformity with the syllabus.
3. Language of the questions should be simple, precise and straight forward. As far as possible, quotations are to be avoided.
4. Questions on insignificant aspects of a topic need not be asked. Stress should be on the important aspects of the topic.
5. If a question consists of some parts, weightage of marks given to each part should be indicated on the question paper itself.

INSTRUCTIONS TO THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt one question each from the Section A,B,C and D of the question paper and the entire Section E.

- (a) **Translation** : Definition, scope and objectives; translation as an art or science; translation and transcription; translation and transliteration.
- (b) **Types of translation** : Full vs Partial translation; Total vs Restricted translation; free, literal word-for-word translation; Translation Equivalence; Machine Translation.
- (c) **Translation theory** : The limits of translatability; translation of Cultural Texts; translation and interpretation.
- (d) Mother tongue vs other tongue; Bilingualism; Definition, concept implications for translation; Teaching a second language translation method; cross cultural Phenomena.
- (e) Ten short-answer-type questions covering the above four sections.

Paper II : Semantics and Lexicography

Time : 3 Hours

Max. Marks : 100

Pass Marks : 35

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

1. The paper-setter will set a total of nine questions, two from each of the four sections and one short answer type question which will be compulsory and will cover the whole syllabus. The short answer type question will contain 10 short answer type questions and will be of 40 marks. Each short answer type question carries 4 marks. There will be no choice in the compulsory question. From the remaining eight questions, the candidate will attempt one question from each section. Each question will carry 15 marks. Thus the candidates will attempt five question in all including the compulsory question.
2. The question paper should be strictly in conformity with the syllabus.
3. Language of the questions should be simple, precise and straight forward. As far as possible, quotations are to be avoided.
4. Questions on insignificant aspects of a topic need not to be asked. Stress should be on the important aspects of the topics.
5. If a question consists of some parts, weightage of marks given to each part should be indicated on the question paper itself.

INSTRUCTIONS TO THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt one question each from the Section A,B,C and D of the question paper and the entire Section E.

- (a) **Semantics** : definition, scope and types; word and meaning; sentence meaning; seven types of meaning according to Leach; three word powers; Abidha, Lakshana and Vyanjana; synonymy, polysemy, Anonymy.

- (b) **Lexicography** : Definition, scope and objectives; Lexicography an art or science; lexicography and lexicology.
- (c) **Types of Dictionaries** : Mono-Lingual, Bilingual, Multilingual; subject dictionaries, Reference dictionaries; Encyclopaedia, Theasures; Tradition of Guru Granth Kosh.
- (d) Glossary; terminology; Technical terminology : Problems of technical terminology; terminology definition & scope for physical and life sciences; terminology for social sciences; Administrative Terminology.
- (e) Ten short answer-type questions covering the above four sections.

Paper III : Applied Translation

Time : 3 Hours

Max. Marks : 100

Pass Marks : 35

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

1. The paper-setter will set a total of nine questions, two from each of the four sections and one short answer type question which will be compulsory and will cover the whole syllabus. The short answer type question will contain 10 short answer type questions and will be of 40 marks. Each short answer type question carries 4 marks. There will be no choice in the compulsory question. From the remaining eight questions, the candidate will attempt one question from each section. Each question will carry 15 marks. Thus the candidates will attempt five question in all including the compulsory question.
2. The question paper should be strictly in conformity with the syllabus.
3. Language of the questions should be simple, precise and straight forward. As far as possible, quotations are to be avoided.
4. Questions on insignificant aspects of a topic need not to be asked. Stress should be on the important aspects of the topics.
5. If a question consists of some parts, weightage of marks given to each part should be indicated on the question paper itself.

INSTRUCTIONS TO THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt one question each from the Section A,B,C and D of the question paper and the entire Section E.

- (a) Translation of unseen passages relating to Trade and commerce; Literary texts; physical and life sciences Social sciences, sport; Administration.
- (b) Problems of translating poetry; classics, religions and cultural texts, Translating Idioms and proverbs.
- (c) Computer terminology; Computer Hardware; software Key Board; Memory Hard disk floppy drive; Displaying process; Windows.
- (d) Technical terminoogy out of lists provided regarding Physical sciences; life Sciences; social sciences; Literary criticism; administration; Trade and Commerce (Business); sports.

(e) Ten short answer-type questions covering the above four sections.

Paper IV : The candidates are required to submit two copies each project report pertaining to the work done as allotted by the department in English and Punjabi/Hindi through the teacher concerned.

- Project : (A) Practical translation of 40 to 50 pages of continuous text from English to Punjabi/Hindi.
(B) Translation of continuous text of 40-50 pages from Punjabi/Hindi to English.

SUGGESTED READINGS

1. Bassnett-Meguire, S. 1980 : *Translation Studies*, Methuen
2. Caltford, J.C., 1961 : *A Linguistics Theory of Translation*, OUP, P. 20
3. Corder, S. Pit, 1973 : *Introduction to Applied Linguistics*, Penguin
4. Hartman, R.R.K. (ed.) 1983 : *Lexicography : Principles and Practice*, New York; Academic Press.
5. Kunjuni Raja K. 1963 : *Indian Theories of Meaning*
6. Leach, G., 1981 : *Semantics*, Penguin (md ed.)
7. ਏਹੁ ਹਮਾਰਾ ਜੀਵਣਾ : *Such is her fate*
8. Singh R.A., 1982 (1991) : *An Introduction to Lexicography*, Mysore, CIIL.
9. Zgusta, L. 1971 : *Manual of Lexicography, The Hague : Mouton.*
10. Mohan Singh : *Dreams & Desires*
11. Prem Chand : *Godaan*
12. ਸਿੱਧੂ, ਪਰਮਜੀਤ ਸਿੰਘ, 1995 : ਕੋਸ਼ਕਾਰੀ ਕਲਾ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਕੋਸ਼ਕਾਰੀ, ਪਟਿਆਲਾ ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ
13. ਸੀਤਲ, ਜੀਤ ਸਿੰਘ, 1956 (1991) : ਪੰਜਾਬੀ ਕੋਸ਼ਕਾਰੀ, ਪਟਿਆਲਾ, ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਭਾਗ, ਪੰਜਾਬ